

Annexe A : Codes de langue

Note de traduction

Dans la 3^e édition d'UNIMARC Manual: Bibliographic format (K. G. Saur, 2008), l'Appendix A – Language codes contient, dans l'ordre alphabétique des noms de langue en anglais, une liste des codes de langue basée sur la norme ISO 639-2 et précédée d'un texte de présentation qui n'a pas été révisé pour la 3^e édition anglaise du format.

La liste des codes de langue de la norme ISO 639-2 est publiée en ligne et régulièrement mise à jour par la Bibliothèque du Congrès, son agence de maintenance. La publication, dans la 6^e édition française du Manuel UNIMARC : format bibliographique, d'une liste de codes dans l'ordre alphabétique des noms de langue en français dont la mise à jour ne pourrait suivre celle de la liste officielle, est devenue inutile. En conséquence, le Comité français UNIMARC a établi le texte de présentation ci-dessous d'après l'information disponible.

Introduction¹

Les codes de langue doivent être conformes à la norme **ISO 639-2:1998 – Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 2: code alpha-3**, disponible auprès de l'ISO et, en France, de l'AFNOR.

L'agence de maintenance de la norme ISO 639:2 est la Bibliothèque du Congrès :

<http://www.loc.gov/standards/iso639-2/>

Plusieurs listes des codes ISO 639-2, continuellement mises à jour, sont en accès libre.

- Liste par codes, avec les noms de langue en anglais et en français :

<http://www.loc.gov/standards/iso639-2/langhome.html>

Cette liste est également disponible sous forme de fichier téléchargeable (UTF 8 ou ISO 8859-1)

- Liste par noms de langue en français :

http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/French_list.php

- Liste par noms de langue en anglais :

http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/English_list.php

- Dans l'ordre chronologique décroissant, modifications à la liste des codes intervenues depuis la publication de la norme en 1998 :

http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/code_changes.php

Caractéristiques de la liste des codes²

D'une manière générale, cette liste contient les langues représentées dans le corpus de la littérature mondiale.

Groupes linguistiques

Des codes ont été attribués à des groupes linguistiques importants, comme les langues papoues ou les langues nilo-sahariennes, plutôt qu'à chaque langue mineure qu'ils contiennent. Ainsi, le kiwai³ n'a pas reçu de code mais est inclus dans le groupe des langues papoues et en reçoit le code.

Une langue ancienne ou morte qui n'a pas de code propre prend le code du groupe linguistique principal auquel elle appartient plutôt que celui de la forme moderne de cette langue. Par exemple l'ancien suédois, qui est une langue morte, est codé dans le groupe des langues germaniques plutôt qu'avec le suédois moderne. Ceci permet de retrouver plus facilement les notices en langues anciennes.

¹ NdT : cette rubrique ne figure pas dans la 3^e édition d'UNIMARC Manual: bibliographic format (K. G. Saur, 2008).

² NdT : cette rubrique, avec ses sous-rubriques, traduit, pour une large part, les éléments de la rubrique correspondante de la 3^e édition d'UNIMARC Manual: Bibliographic format (K. G. Saur, 2008).

³ NdT : *kiwai*, et plus loin *ancien suédois*, figurent à titre d'exemple, mais n'ont pas d'entrée dans la liste des langues.

Mode d'attribution des codes

Dans la plupart des cas, on a utilisé un code mnémorique composé des 3 premières lettres de la forme anglaise du nom de la langue. Quelques exceptions ont dû être faites pour les langues dont les trois premières lettres sont identiques : par exemple arabe et aragonais, araméen ou arawak, kannada et kanouri. Pour différencier la forme moderne et la ou les forme(s) ancienne(s) d'une langue, le code peut être constitué de l'initiale de chaque élément du nom de la langue, par exemple : « gmh » est le code pour moyen haut-allemand (German (Middle High)), et « goh », le code pour vieux haut-allemand (German (Old High)).

Le code « mul » pour multilingue permet d'attribuer un seul code à une œuvre contenant plusieurs langues sans qu'aucune prédomine. Le code « und » signifiant indéterminée a été introduit pour les cas où on ne peut déterminer la langue d'une œuvre. Le code « zxx », « pas de contenu linguistique », permet d'attribuer un code à la notice lorsque la notion de code de langue ne s'applique pas.

Les codes de langues sont entrés dans la notice en format UNIMARC sous forme de lettres de l'alphabet minuscules.

Propositions d'évolution

La Bibliothèque du Congrès est l'agence de maintenance de la norme ISO 639-2.

Les demandes de création de nouveaux codes comme les demandes de modification des noms de langue sont à formuler en ligne sur le site de l'agence de maintenance, en remplissant le formulaire prévu à cet effet.

Il est important de noter que la page *Criteria for ISO 639-2* <http://www.loc.gov/standards/iso639-2/criteria2.html> a été révisée en 2006 et remplace les sections 4.1.1, 4.1.3 et A.2.1 de la norme publiée en 1998.

Pour toute observation relative au contenu du site de l'agence de maintenance, contacter iso639-2@loc.gov.

La norme ISO 639-5^{4 5}

La norme ISO 639-2 est désormais complétée par la norme ISO 639-5, dont la Bibliothèque du Congrès est aussi l'agence de maintenance :

ISO 639-5:2008 – Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 5 : Code alpha-3 pour les familles de langues et groupes de langues

<http://www.loc.gov/standards/iso639-5/>

La norme ISO 639-2 inclut déjà des codes représentant des familles de langues et des groupes de langues vivantes ou mortes, mais ne les recense pas exhaustivement. La norme ISO 639-5 apporte ce complément.

L'agence de maintenance publie pour la norme ISO 639-5 le même type de listes en libre accès que celles énumérées plus haut pour la norme ISO 639-2 : liste par codes, avec les noms de langue en anglais et en français ; liste par noms de langue en français ; liste par noms de langue en anglais ; liste des modifications intervenues depuis la publication de la norme ; fichiers téléchargeables.

<http://www.loc.gov/standards/iso639-5/langhome5.html>

⁴ NdT : cette rubrique ne figure pas dans la 3^e édition d'*UNIMARC Manual: bibliographic format* (K. G. Saur, 2008).

⁵ NdT : la famille ISO 639 comporte aujourd'hui cinq normes, dont seules ISO 639-2 et ISO 639-5 intéressent les catalogues des bibliothèques.